

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

---

ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

# ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ СБОРНИК

I



---

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА

1951

ЛЕНИНГРАД

А. А. Попов**ЯКУТСКИЕ ЗАПИСИ А. Ф. МИДДЕНДОРФА**

На значение работ акад. А. Ф. Миддендорфа в деле изучения якутов указывалось в литературе уже неоднократно. Несмотря на давность, его меткие замечания в отношении быта и языка до сих пор не утратили своего значения и даже в фольклорных записях сумели сохранить нам ценные крупницы старинной якутской поэзии.

Записи Миддендорфа<sup>1</sup> не многочисленны, но представляют большой научный интерес. Лингвистическое значение их в свое время было отмечено Э. К. Пекарским.<sup>2</sup> После удачных замечаний последнего, дающих так много для понимания якутской поэзии и ее содержания, трудно прибавить что-либо новое, и нам хотелось бы только вкратце указать на некоторые этнографические достоинства текстов.

Своеобразная транскрипция, не приспособленная для передачи звуков якутского языка, и некоторые ошибки, неизбежные у человека, незнакомого с языком, делают записи мало доступными для большинства желающих ознакомиться с ними, в чем, может быть, и скрываются причины забывчивости Миддендорфа.

Желание сделать записи более доступными для интересующихся побудило нас внести некоторые поправки в якутские тексты и попытаться сделать с них новые переводы в надежде, что более компетентные лица не откажутся помочь исправить многочисленные недочеты нашей несовершенной работы.

Хороводная песня, поющаяся на ысыях-е, нами совершенно выпускается, так как прекрасный перевод ее уже имеется.<sup>3</sup>

Первая запись представляет собою молитвенное обращение путешественника, очевидно охотника, при привале в дороге. Здесь мы видим, что якут в данном случае первым долгом обращается к местностям — **Карбѝ** и **Бурее**, почтительно называя их бабушками и старухами,<sup>4</sup> так как

<sup>1</sup> А. Миддендорф. Путешествие на север и восток Сибири, ч. II. СПб., 1878, отд. VI, стр. 795—812.

<sup>2</sup> Э. К. Пекарский. Миддендорф и его якутские тексты. Зап. Вост. отделения имп. Русск. Археолог. общ., т. XVIII.

<sup>3</sup> В переводе Э. К. Пекарского в вышеупомянутой статье.

<sup>4</sup> Слово «старуха» принято употреблять и не в прямом смысле, в знак особенного почтения, как в данном случае.

если духи их не укроют охотника, то могут случиться различные несчастья. Далее идет обращение к духу путей с целью испросить его благоволение; затем к духу лесных зверей — Бајанаі-ю с просьбой послать хорошего зверя. Духи гор, около которых приходится проезжать охотнику, могут остаться недовольными и причинять различные козни, и якут, чтобы расположить их к себе, угощает их саламатом — масляной кашей, наливая ее в огонь.

Вторая запись заключает в себе обращение к духам с просьбой охранить путешественника и восхваление духа лесных зверей Бајанаі-я за то, что он, наполняя широкую суму, назвался имеющим хозяйство, т. е. щедрым (это обращение заключает в себе хитрую цель расположить к себе духа).

Третья и четвертая записи — «речи» (моления), произносимые при ворожке ложкой: с целью узнать, насколько расположен к просящему в первом случае дух местности Лахарытта, а во втором — неизвестный дух. Ворожба ложкой происходит следующим образом: с произнесением слов бросают вверх деревянную ложку, подвизав к рукоятке пучок белых конских волос; если ложка упадет углублением вверх, то считают это предвестием удачи, если же упадет углублением вниз — неудачи. Шаманы, имеющие бубен, ворожат, бросая вверх колотушку бубна.

С наступлением весны и до начала сенокоса, т. е. до Петрова дня (29 июня ст. ст.), у якутов устраивались хороводы, общественные празднества ысыах-и в честь добрых божеств. Во время этих празднеств, сопровождавшихся хороводами, распевались песни, прославляющие весну и призывающие благоволение божеств и общее изобилие.

Записанные Миддендорфом приводимые ниже три песни представляют собою исключительную ценность, так как хороводные песни до сих пор не записывались и в литературе, за исключением нескольких отрывков, их почти не имеется.

С другой стороны, эти песни, изобилуя словами, вышедшими из употребления, красивыми сравнениями и эпитетами, представляют собою подлинные старинные образцы народной поэзии.

Как и всякая старина, ысыах-и вывелись, хороводные песни видоизменились под влиянием вновь появившихся в литературе песен отдельных якутских поэтов, отражающих в них современность.

Первая песня — «Песня про зелень» — представляет собою обычный вид хороводной песни, прославляющей оживление природы.

Вторая песня — «Песня про дерево» — поется на ысыах-ах.

Третья песня воспеваает притоки реки Вилюя.

Из приводимых в настоящей работе фольклорных записей А. Ф. Миддендорфа наибольшую ценность представляют эти песни. Исследователи якутов мало обращали на них внимания, больше занимались изучением былин (олоцхо).<sup>1</sup> Между тем, именно в лирических песнях достигает наивысшего

<sup>1</sup> Песен опубликовано очень мало, привожу библиографию:

Верхоанский сборник. Якутские сказки, песни, пословицы, собранные в Верхоанском крае И. А. Худяковым. Зап. Вост.-сиб. отд. Русск. геогр. общ. по Отд. этнограф., т. I, вып. 3, Иркутск, 1890.

совершенства устное народное творчество якутов (для примера можно указать на замечательную любовную песню в «Верхоянском сборнике» И. А. Худякова).

### 1) От̄у мал̄асына

Абам Кәрб̄і ам̄ахсін, Быраја-абам, Быраја-ам̄ахсін! дјол урдүг̄ар кырабаскар кыбытан, кӱднӱр кистӱн, хоннохор хорботон тураңнын дјол[у] таба туттар, соргу урдүг̄ар үтүбнӱн ајыла, ас урдүн ісібі!

Тобус тутахтах суол-хан іччӱтӱ үчүг̄әйдик әлӱн-міс, соргу урдүг̄ар баҕаран [ісӱбін], ісігі аҕкытынан урдүр цолбун, соргубун урдӱт! бастыңы барат!

Уңуор орто баі тыа іччӱтӱ, Бајзанаі оҕонјор, күөх сарсыарда күөх кылӱннӱхта, хара сарсыарда хара кылӱннӱх(та), ардаі асылахта ыјан кулу, дјорбоно сотолӱхто тосујан кулу!

Мас балабаннӱх аттаммыт<sup>1</sup> мабан аттыккыттан<sup>2</sup> антах көрөн, күлүм, кын, багтах көрөн миҕик кын!

Уңуо дӱӱккі тобус хаја іччӱтӱ, хаңас дӱӱккі абыс<sup>3</sup> хаја іччӱтӱ, үбрӱ хӱлұн, күндүлүөтүм әсіӱхӱ, асаттым, ах-чуох санамаң: саламӱтынан асаттым, бу сонор хар урдүг̄ар үчүг̄әйдик әлјӱ сырыт!

Чадаі оҕонјор, сүсүөхтӱбі бүдүрүтүмӱ, атырдах муостӱхпын араарыма, кыламаннӱбы чыпчылытыма, уоттах харах[табы] утары көрдөрүмӱ [сыты] тыллахха атӱтӱмӱ атӱнӱдӱ әлјӱ сырыт!

### Перевод

#### 1) Освящение привала

Моя бабушка Кәрб̄і-старуха,<sup>4</sup> Бурей-бабушка<sup>5</sup> моя, Бурей старуха! На счастье давая уют в своем узком, скрывая в своем широком и укрытая в пазухе, дай[те] уловить счастье; на счастье воздай[те] добром, чтобы можно было вкушать лучшее от пищи!

Деятисдержальный дух большой дороги, выказывая большое [доброе] расположение, заставь ездить благополучно, желаю [получить] высшее

Н. В и т а ш е в с к и й. Материалы для изучения якутской народной словесности. Изв. Вост.-сиб. отд. Русск. геогр. общ., XXI, № 2, 1890.

Якутская песня о водке. Живая Старина, 1890, вып. 1.

С. В. Я с т р е м с к и й. Образцы народной литературы якутов. Л., 1929.

А. А. П о п о в. Якутский фольклор. Л., 1936.

<sup>1</sup> У Мидд. ата-w-ūt — слово, записанное неправильно, до смысла которого добраться невозможно, — переведено «коня найденного», что совершенно не подходит к месту, пришлось произвольно подобрать близкое по созвучию слово, соответствующее содержанию.

<sup>2</sup> У Мидд. ата  $\frac{w}{m}$  utān — переведено словом «коня»; применимо замечание, приведенное в предыдущей сноске.

<sup>3</sup> В записи ошибочно написано то  $\frac{h\bar{u}}{g\bar{u}}$  s, что не соответствует аллитерации.

<sup>4</sup> Кәрб̄і — река в Якутской республике (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IV, СПб., 1916).

<sup>5</sup> Бурей — левый приток р. Амура.

счастье, подними наше благополучие, возвеличь наше счастье, возвышаемое вашими именами, дай довершить главное!

На той стороне дух среднего богатого леса Бајанаі-старик,<sup>1</sup> голубым утром укажи на имеющего темную шерсть и редкие клыки, дай нам встретить имеющих стройные голени! Прослышавший имеющим деревянную юрту от моей светлой дороги, смотря туда, улыбнись, смотря сюда, усмехнись!

На правой стороне духи девяти гор, на левой стороне духи восьми гор, оставайтесь радуясь, угостил и накормил вас, не подумайте худо: накормил вас саломатом,<sup>2</sup> по верху этого глубокого снега позволь ездить благополучно! Чадаі-старик,<sup>3</sup> не дай споткнуться имеющему суставы, не отделяй от меня имеющих вилообразные рога [коров], не заставляй мигать имеющего ресницы,<sup>4</sup> не заставляй смотреть имеющего огненные глаза,<sup>5</sup> не заставляй говорить речистого, позволь ездить благополучно!

## 2) Вторая посвятельная речь

Тобус тутахтāх суол-хāн иччитā Сыры-Хāн, Сырынаі-Тургāн, Сырынаі-Кыс, Курабаччы-Сурӯк, Курулаі-Бāргāн, Сулқун-Аққин, Алік-Ханда, асан-сиāн турун, тојотторбут! Дјол урдүгār үбрāн-көтөн үчүгāидік тижāяххā, ұрāхтāбит<sup>6</sup> дјолбутугар<sup>7</sup> үчүгāидік алја іс!<sup>8</sup>

Баі Барылаҳ обонјор, кіāң марбаны кіāптā[н], усун тисігі толоран, буор ціāлāх бороң аттамытың!<sup>9</sup>

### Перевод

## 2) Вторая посвятельная речь

Девятидержавный дух большой дороги Сыры-хāн, Сырынаі-Тургāн, Сырынаі-Девушка, Курабаччы-Бегунец, Курулаі-Бāргāн Сулқун-Аққин, Алік-Ханда,<sup>10</sup> ешьте, кушайте, господа наши!

Для того, чтобы наверху счастья, ликуя и радуясь, благополучно прибыли на счастье поездки нашей к реке, заставь ездить благополучно!

Баі Барылаҳ<sup>11</sup> старик, наполняя широкую суму, туго натягивая длинные завязки, ты назвался серым (смуглым) имеющим дом!

<sup>1</sup> Дух, покровительствующий охотникам.

<sup>2</sup> Густая ячменная каша на масле.

<sup>3</sup> Злой дух (Словарь Э. К. Пекарского, вып. XIII, Л., 1930).

<sup>4</sup> В смысле не пугай: человек, когда боится, мигает.

<sup>5</sup> «Имеющими огненные глаза» называют злых духов — абасы.

<sup>6</sup> У Мид. ұрāхтāбит — переведено «царю», совершенно не подходяще содержанию речи. Здесь, нам кажется, можно доискиваться причины ошибки: вероятно, записывающий спрашивал значение слова «урāхтāбит» «поехавший в сторону реки»; не понимая вопроса, на это могли ответить, что это «ыраҳ» — «далеко», ыраҳтабыт (ыраҳ барбыт) «ушел или уехал далеко», что легко могло быть принято за слово «ыраҳтабы» «царь», неправильно понятое и переведенное.

<sup>7</sup> У Мид.  $\frac{dsh}{j}$  6l.

<sup>8</sup> У Мид. ејāјēј.

<sup>9</sup> У Мид. ата-у-уынг, см. первое примечание к «Отү малāсына».

<sup>10</sup> Собственно дух дороги — только Сырынаі Тургāн, остальные — лесные духи.

<sup>11</sup> Один из духов бајанаі-ев — покровителей охоты и лесных зверей.

### 3) Третья посвяtitельная речь (произнесенная в верховьях Лахарытты)

Лахарытта äбäм! Абыс iлäх, абыс сабалäх äн дойду, асына туруң!  
Асынныаххыт суох буолабына, түүнäsин!

#### Перевод

### 3) Третья посвяtitельная речь (произнесенная в верховьях Лахарытты)

Лахарытта-бабушка!<sup>1</sup> Восьмибодошная и восьмиокраинная вселенная, будьте жалостливыми! Если угодно вам пожалеть, мой вещей и солидный гадальный предмет, упади стоймя; если же не суждено пожалеть, — опрокинься!

#### 4) Речь при подбрасывании ложки (в другой раз)

Tökölöbх төп түүрэхпин уран кулу, [көхсүбär] көтөбөн сылцыахпын!  
Айылаах алтан түүрэхпин сүкэйдэн сылцыахпын, арбаспар уран кулуң!  
Уруи!

#### Перевод

#### 4) Речь при подбрасывании ложки (в другой раз)

Мой вещей и солидный гадальный предмет положи на спину, чтобы я мог носить его на себе!

Предназначенный золотой гадальный предмет, чтобы я мог носить на спине, положите на загривок! Уруи!

#### 5) От tögүä

Äsäñäi, оёолор! Көрдөх көр сајыммыт көрө буола: күөх от көлчүйдä, арабас алтан от аңарыйда, икки салалаах iäябäi от уөдүйдä, үс салалаах үкär от үөскäтä, түүрт салалаах lölöм от төлөсүйдä, биäs салалаах бätтiämä от бärкä ситтä, алта салалаах арабас от алыстата, сяттä салалаах сiäräi от сiлiгiлäтä, абыс салалаах ачä от аңарыйда, тобус салалаах солко от нүрайда,<sup>2</sup> уон салалаах унар от унарсыйда!

#### Перевод

#### 5) Песня про зелень (букв.: про траву)

Ну-те, молодцы! Наступило ликованье веселого лета: зелень украсилась, желтая шизма заколыхалась, двулистная канавка-травка появилась, трехлистная осока-травка выросла, четырехлистная выдающаяся трава подросла, пятилистная мятлик-травка достигла своего роста, шестиллистная желтая

<sup>1</sup> Речка, впадающая в Амгу (Словарь Э. К. Пекарского, вып. VI, Пгр., 1923).

<sup>2</sup> У Мидд. шaгsүjdä.

трава стала изобиловать, семилистая серая трава размножилась, восьмилистый пырей заколыхался, девятилистая шелковая трава прилегла, десятилистая колышущаяся трава заволновалась!

### 6) Мас төгүлэ

Осоңої, оѳолор! Ан доїду аңарсыїда, улў доїду унәрсыїда кәрїр тыа кїаркїйдэ, тумул тыа тугуста! Тїтїм оѳото, тїтїрїк ојур сїлїгїлэтэ, хатыңым, оѳото, хахыях ојур хаңата, бэсїм оѳото, бэрцїгэс ојур бибэрїїдэ, үөтүм оѳото, талах ојур намылыїда!

Агаї, оѳолор! Кэрэ кулун кэсїтїгэр<sup>1</sup> кїнэстәрдїн кэккэлэсїяң, кэрэ тылла кэпсэїтїяң! Сур кулуммут тускутугар тојоттордун чуогусуобуң, сонун тылла толкуїдасыабың! Сэлбїр кулуммут самалыгар<sup>2</sup> чарчыналын саңа тылла саңарсыабың! Хара кулуммут ханбытыгар<sup>3</sup> хапраллын ханылысыабың,<sup>4</sup> ханбылах саңата<sup>5</sup> саңарсыабың!<sup>6</sup> Улан кулуммут үїгутугар уолаттардын оїнуобуң! Кытыаммыт кымысыгар к кыргыттардын кыттысыабың! Осоңої оѳолор! Тїэргән.<sup>7</sup> чэлгїян, сэлэ тәнїлән, тобус кулукуга<sup>8</sup> туоррах кулун иїллән, көбүөр көтөбүллән, бэсїяях<sup>9</sup> бїтїян, ханбылах хаджаллах;<sup>10</sup> ірїм-дїрїм<sup>11</sup> түсүлгялах далбар тардылынна, чохчо ојуллах<sup>12</sup> чорбн ажах чуобуїда, кэккэ ојуллах кэрїян ажах кэккэлэлэ, бара ојуллах матаччах баралэта, ымыја ыңырыста, сїллэх ажах сїятїстэ! Ысыах ыңырыста сэмал кымыс тардылынна, хоју кымыс кутулунна, сїрї ісїт сїрїадїїдэ,<sup>13</sup> атыр ат буолла, арабас арбї адырыччы-будуруччу кутулунна, ісар ібїрэт<sup>14</sup> буолла, оїнур уочарат буолла, саңарар чэстыја буолла; көр сајыммыт<sup>15</sup> көрүрэр күрүөх цон көрүлэтїбїт, сабаннах сајыммыт салалыгар<sup>16</sup> саңарыстыбыт!

### Перевод

### 6) Песня про дерево

Ну-те, молодцы! Вселенная нарядилась [зеленью], обширная страна стала мерпать, лесные опушки разукрасились, рощи на мысах принаряди-

1 У Мидд. kähęjtigér.

2 У Мидд. samalä.

3 У Мидд.  $\frac{ch}{k}$  annylašnyt.

4 У Мидд. channylyehyng.

5 У Мидд. sahgartä.

6 У Мидд. aňgaršehyng.

7 У Мидд. tüergänj.

8 У Мидд. kullogulläch.

9 У Мидд. behiejegä.

10 У Мидд. chaljaläch.

11 У Мидд. irim-dirim.

12 У Мидд. tschoktschojläch.

13 У Мидд. širityjdä.

14 У Мидд. ibiräk.

15 У Мидд. körtö  $\frac{hc}{k}$ .

16 У Мидд. šalyölygöđr.

лись! Леса из молодых лиственей распустились, роши из молодых берез расширились, леса из молодых сосен зачастили, заросли молодых тальников распустились! Ну-те, молодцы! На гостинцы серых жеребят станемте в ряды, не исключая и князей, давайте поведем приятные речи! На счастье буланых жеребят столшимся, не исключая и господ, давайте поведем важные речи! Ради готового кумыса рыжих жеребят, не исключая и старшин, давайте поведем новые речи! Ради того, что есть черные жеребята одинаковой масти, давайте станемте попарно, не исключая и калралов, и поведем подобающие речи! Ради изобилия соловых жеребят, давайте играть, не исключая и парней! Ради кумыса старых кобылиц, давайте соединимся, не исключая и девиц! Ну-те, молодцы! Ради того, что оживился двор [покрылся зеленью], вытянулась веревка и привязалось, посредством деревянных застежек, много жеребят; ради того, что появились кумысные мехи и зашевелилась кумысная мутовка; ради того, что выставились посуды далбар с парными боками и с разбросанными местами установок, расставились в кучи посуды-чороны<sup>1</sup> с кучевыми узорами, стали в ряды посуды-кярйән<sup>2</sup> с длинными узорами, установились парами посуды-матячча<sup>3</sup> с двойными узорами, посуды-ымыя<sup>4</sup> стали друг за другом и один за другим уставились большие кубки с пучками конских волос, созвался ысыях, набрался свежий кумыс, налил в [посуды] густой кумыс, уставились кожаные мехи, наступило настоящее ядение, желтое масло комьями-витушками налилось,<sup>5</sup> наступил обряд питья, настал черед играм, часть [времени] словам; на счастье веселого лета нас много людей повеселилось, при направлении [в нашу сторону] благодатного лета поговорили между собою!

### 7) Бүлү төгүлэ

Осоңоі оѳолор! Киällämä хотун кәрэ цоруо кулунун кяргәтгәбјн иннigәр, кярр кәккә мастаммытын, оѳолор! Хаммабат<sup>6</sup> абам хара цоруо кулунун хамсытыабын иннigәр, ханылах хатыңнаммытын, оѳолор!

Суол абам сур цоруо кулунун туксарыабын иннigәр, томорон мастаммытын, оѳолор!

Сiällämä абам сiәр цоруо кулунун ситтәриәбјн иннigәр, чәгiән чараңнаммытын, оѳолор!

Осоңоі оѳолор! Тат абам! Кытаика кырдаллах, кыртас сирдәх, холуста хонүлах, хордоѳоі хочолөх Тат абам! Алтан аләстәх, сыа сысыләх Тат

<sup>1</sup> Деревянный кубок для питья кумыса.

<sup>2</sup> Деревянная бадья ведрной или более емкости для кругового питья кумыса (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IV, Игр., 1936).

<sup>3</sup> Деревянный кубок средних размеров, без ножек, для питья кумыса (Словарь Э. К. Пекарского, вып. VI, Игр., 1923).

<sup>4</sup> Кубок для питья кумыса.

<sup>5</sup> Когда горячее топленое масло наливают в холодный кумыс.

<sup>6</sup> У Ми.д. камшабат.



äbäm motuok solko mutukčata<sup>1</sup> муңутатә, сiäräi solko säbirläža siligilätä,<sup>2</sup> чопчу көмүс туорәжа торолуида, хара көмүс хатырыга хаңата!

Тат äbäm ütүө доиду: кисiлiн кәрә, джоннун дуоража;<sup>3</sup> ан доиду буолан, хотуттардын<sup>4</sup> хамсык; улү доиду буолан, уолаттардын улүтук! Тат äbäm, ütүө доиду, өтөн кылләх, кәрә доиду, кәжә кылләх, толү доиду тојон кылләх, кыты доиду кыталык кыллых, модун доиду мохсобол, кылләх, турү доиду турү кылләх, киәң доиду хас кылләх, күтүр доиду көбөн кылләх, аллара<sup>5</sup> доиду анды кылләх, мәңә доиду биргiнјәх кылләх, төхтүргән<sup>6</sup> уләх доиду чөркөi<sup>7</sup> кылләх, унар доиду биргiнјәх кылләх, салыр<sup>8</sup> доиду сахса кылләх!

Ägäi, čä dŷ, Čälburān, čäl күөх!

Барт доиду бадәр<sup>9</sup> кылләх, сасыл доиду, сәрба кылләх, сiäräi доиду тiң кылләх, бөдөң доиду бөрө кылләх, улахан доиду улү кылләх, джәрән<sup>10</sup> доиду таба кылләх, талайбан<sup>11</sup> уләх доиду тарбабан кылләх, сурт доиду солоңдо<sup>12</sup> кылләх, сандәр хонү сасыл кылләх, кырымах хонү кырса кылләх, бастың доиду барән кылләх, хотөл хонү, хосуол кылләх, һәңәрә<sup>13</sup> хонүләх сiр сiбiнјә кыллах, ырәс хонү анах кылләх, кырдал хонү, сылгы кылләх! Ägäi, čäl күөх!

### Перевод

#### 7) Песня в честь реки Вилюя

Ну-те, молодцы! Для того, чтобы Киällәмә<sup>14</sup>-госпожа успела разукрасить серого жеребенка-иноходца, о как, ребята, снабдила себя непрерывными рядами деревьев!

Для того, чтобы Хаммафат<sup>15</sup>-бабушка позволила ходить своему черному жеребенку-иноходцу, о как, ребята, снабдила себя подходящими березками!

Для того, чтобы Суол<sup>16</sup>-бабушка приукрасила своего серого жеребенка-иноходца, о как, ребята, снабдила себя крупными деревьями! Для того, чтобы Сиällәмә<sup>17</sup>-бабушка позволила водить своего саврасого жеребенка-иноходца, о как, ребята, снабдила себя молодыми березками!

1 У Мидд. mutuntatä.

2 У Мидд. siligläetä.

3 У Мидд. duorangä.

4 У Мидд. chotuttardyn.

5 У Мидд. allä.

6 У Мидд. tjoktyrgön.

7 У Мидд. tschorkoj.

8 У Мидд. šalyr — переведено «котел» (?), значение не выяснено.

9 У Мидд. berdër.

10 У Мидд. djerän.

11 У Мидд. talajgon.

12 У Мидд. solongköl.

13 У Мидд. nedjer  $\frac{\text{ö}}{\text{ä}}$ .

14 Киällәмә — название реки (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IV, Пгр., 1936).

15 Хаммафат — название реки.

16 Суол — река или речка в области Вилюя (Словарь Э. К. Пекарского, вып. VIII).

17 Сиällәмә — название реки или речки (?).

Ну-те, молодцы! Тят<sup>1</sup>-бабушка! Имеющая китайчатые пригорки, ровные местности, поля, подобные холсту, и низины, Тят-бабушка! У Тят-бабушки, имеющей золотые луга и жирные елани, хвои [деревьев] моточного шелка достигли пределов своего роста, серые шелковые листья распустились, подвесчатые золотые шишки увеличились, кора [деревьев] из черного серебра утолщилась!

Тят-бабушка — хорошее место: и люди отменны, и народ пригож; будучи вселенной — [у ней] и госпожи любящие, будучи обширной страной — [у ней] и парни заносчивые!

Тят-бабушка! Хорошая страна — имеет горлиц, отменная страна — имеет кукушек, изобильная страна — имеет орлов, окраинная страна — имеет стерхов, солидная страна — имеет соколов, обжитая земля — имеет журавлей, обширная страна — имеет гусей, большая страна — имеет селезней, низовская страна — имеет турманов, пространная земля — имеет уток-нырков, кочковато-болотистая страна — имеет уток-чирков, дымкой подернутая страна — имеет уток-крякв, страна-котел (?) — имеет крякв!

Ну-те, молодцы! Сочно-зеленый холм, сочная зелень! Хорошая страна — имеет рысей, желтая страна — имеет соболей, серая страна — имеет белок, крупная страна — имеет волков, большая страна — имеет громадных зверей, ликующая страна — имеет оленей, страна с равнинами, покрытыми водой, — имеет росомах, издавна обитаемая страна — имеет колонков, обширное поле — имеет лисиц, поле, покрытое первым снегом, — имеет песцов, высокое поле — имеет козлов, равнина с лужами — имеет свиней, чистое поле — имеет коров, высокое поле — имеет лошадей!

Эгей, сочная зелень!

<sup>1</sup> Тят — название реки (Словарь Э. К. Пекарского, вып. IX).